

# Secret Writing in Siamese.

---

BY O. FRANKFURTER, PH. D.

---

The desire to conceal the true meaning of writing from third persons has, as is well known, led to different kinds of secret writing. It is the writing of cyphers and codes which long employed in diplomacy may be said to have found its greatest development in this age of telegrams in the commercial world.

Several ingenious methods of such secret writing have existed in Siam from old times, but, unfortunately as in most things Siamese, we are quite unable to fix any date. It would however appear from internal evidence, the letters employed etc., that it is owing to Indian influence that the systems have been developed.

A collection of these cyphers, if we may so call them, has been made by Hluang Prasöt Aksaraniti (Phö) under the title of *Porānavākya*, in which other grammatical questions are also discussed, and which has been published by order of Prince Kitiyakara Varalaksana whilst in charge of the Education Department (Bangkok 120.)

We cull from it the following specimens in which there is a combination of letters and cyphers.

We find then first the numerals 1-9 employed to designate vowels in the following way.

๑	เป	ต	๑
๒	๑	๑	
๓	๑	๑	๒
๔	๑	๑	๓
๕	๑	๑	๔
๖	๑	๑	๕
๗	๑	๑	๖
๘	๑	๑	๗
๙	๑	๑	๘

The following memorial verse shows how this system is to be employed,

๑. ๒. ทั้ง คู่ ไซ้ ต่าง อู, อู, ให้ ดู จง ตี ๓. ต่าง เอ.  
 ได้ ๔. ไซ้ เต๋หี่ ที่ วิตัญจน์ นี้ ถี่ ถ้วน ทวร ถวิต ๕. ต่าง ผัด ไชร์ ๖.  
 ต่าง โอ. โอ. ๗. ไซ้ ต่าง พิน ๘. นัญญัตติ อ่าง ต่าง โอ. จง ยิน ๙.

อัครา ดิน เต๋ร็จ ตั้น ต้ารา.—It will be seen that none of the specific Siamese vowels find a place in this system. We give the following example and its decipherment:—

(๑)	๓ตีย สัน ถังวน คักต ๒ว	วงษ์ หงษ์
	๓ตีย คักต ตี ปร ๔ตังค	สัง วั
	๓ตีย วั ๓วัง คังวง	๒
	๓ตีย ตักย อย ๓ตีย ตี	๕ ตักย อย ๓ตีย ๓
		๒
		๕ ทัพ ม้วย มรณ ๓

(๒) ธรรมชาติ ยั่วรัก  
๙ ๙/๖

ขึ้น ชม  
๙

กิน ก็ บำบัด ถม  
๙ ๙/๕

ถ ช้  
๙ ๖

คน ชี กถ่าว นิยม  
๙ ๙ ๙

คว ว่ ดน  
๖ ๙ ๙/๙

คืบ ค นัน ช้  
๙ ๙ ๕ ๖

ผ่ย หน้ นน หน  
๙ ๙ ๙ ๙

(๑) เตี้ย สิ้น ถ่วง ศักดิ์ ไว้

วงษ์ หงษ์

เตี้ย ศักดิ์ ฐั ประสงค์

ตั้ง ฐั

เตี้ย ฐั เว่ง ดำรง

ตั้ง ฐั อย่า เตี้ย นา

เตี้ย ตั้ง ฐั อย่า เตี้ย ฐั

ตั้ง ฐั ม้วย มรณา.

(๒) ธรรมชาติ ยา ไซ้รัก

ขึ้น ชม

กิน ก็ บำบัด ถม

ถ ไซ้

คน ชี กถ่าว นิยม

ใคร ว่า คี นา

คืบ ค นัน ไซ้

ผ่ย หน้ นาน เห็น.

The second system is to substitute for vowels and accents consonants.

It will be seen that the r and l vowels are chosen to represent short and long i, and ü ü and that consequently in this connection r and l are not considered vowels:—



คำ โศตง อทาทรมณ์

- |  |                |
|--|----------------|
| (๑) หังวตสัถวตวตหัจ                              | วตวิถวิถ       |
| ถติถา ตาถถันค                                    | น่ก ไล         |
| จทวงร โชรก ผลถ                                   | เฒ่จถน้ห       |
| ช้ห ไบอรกพยก ใ                                   | ห่ายหาก เมตพร. |
| คำ แปล คือ เปดี่ยน ช้ช กน้ เขา ถวิ น้ เปน ถวิ น้ |                |
| (๑) อักษรวรสารสร้อย                              | ศรีถวิถถ       |
| วนิตา นารวิถน                                    | แถง ไว         |
| ยุบถถถ โศตง พรถ                                  | เพี้ยน ช้ช     |
| คือ ไทยถถถ ถจง ใ                                 | ฮาจถ่าง เปนถถ. |

A system still used as a kind of intellectual exercise among children is the following:—

The consonants, leaving out the linguals and taking **ถ ศ ห** as one letter in the same way as **ห** and **ช**, are divided into seven classes of five letters each irrespective of the grammatical class to which they belong. The series are marked by the numerals one to seven and the first letter of each series with one dot the second with two dots etc. For these dots the numerals from one to five may be substituted so that the alphabet so arrangel would be as follows:—

อย่าง ที่ ๑

ก	ข	ฃ	ค	ค	ฆ	ง	จ	ฉ	ช	ฌ	ฉ	ญ	ต	ถ
๑	๑	๑	๑	๑	๒	๒	๒	๒	๒	๓	๓	๓	๓	๓
๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐
	๐	๐	๐		๐	๐	๐	๐		๐	๐	๐	๐	
		๐	๐			๐	๐	๐			๐	๐	๐	
			๐				๐	๐				๐	๐	
				๐				๐					๐	๐

ก	ท	ฑ	น	บ	ป	ฝ	ฝ	พ	พ	ภ	ม	ย	ร	ด
๔	๔	๔	๔	๔	๕	๕	๕	๕	๕	๖	๖	๖	๖	๖
๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐
	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	
		๐	๐	๐	๐	๐	๐			๐	๐	๐		
			๐	๐		๐	๐				๐	๐		
				๐			๐					๐		

ง ( กษัตริ ) ห ฝ พ ธิ  
 ๗ ๗ ๗ ๗ ๗  
 ๐ ๐ ๐ ๐ ๐  
 ๐ ๐ ๐ ๐ ๐  
 ๐ ๐ ๐  
 ๐ ๐  
 ๐

ขย่ำ ที่ ๒.

ก	ท	ฑ	น	บ	ป	ฝ	ฝ	พ	พ	ภ	ม	ย	ร	ด
๑	๑	๑	๑	๑	๒	๒	๒	๒	๒	๓	๓	๓	๓	๓
๑	๒	๓	๔	๕	๑	๒	๓	๔	๕	๑	๒	๓	๔	๕
ก	ท	ฑ	น	บ	ป	ฝ	ฝ	พ	พ	ภ	ม	ย	ร	ด
๔	๔	๔	๔	๔	๕	๕	๕	๕	๕	๖	๖	๖	๖	๖
๑	๒	๓	๔	๕	๑	๒	๓	๔	๕	๑	๒	๓	๔	๕
ง ( กษัตริ ) ห พ ธิ														
๗	๗	๗	๗	๗										
๑	๒	๓	๔	๕										



Attention may be called to a system of secret writing called  
อักษรแปลงสาร. The hermit metamorphosing letters.—This  
is simply writing any given text backwards.

- (๑) ดิศริรศอิทไ ฤนตบา  
งพถีนวท่วซำรธา มนุ่หน้าห  
(๑) ดิศิต อิศรไท้ นฤบาต  
พงง ถี่ท่วน ซำร ธา หมุ่ม เหน้า.

A system of secret writing which is of course of universal  
application and which is known in Siam as ไทยนับสาม counting  
by three, and ไทยนับห้า counting by five, is the following :—

The text is written down. If we have for instance 23 words  
or letters we commence with the 8th letter which is written down  
and so on with every eighth letter. The third letter will then be  
the first of the original text.

It is the same when we divide

19 letters in 13  
17 „ „ 6  
26 „ „ 9

or counting five

19 letters in 4  
21 „ „ 17  
14 „ „ 3

The following may serve as examples:—

" ไทย นับ สาม "

- (๑) สี่ เซร เซอด้ เยคเอสูงุณสาตอวังถ  
 (๑) ขอ แถถง แถถง ส่ารด้ว้ย สุกุอถ.

" ไทย นับ ห้า "

- (๑) วัชรอ โขงกกรว ไชยทร  
 (๑) อักษร ทรทง วั โดย ขบณ.

As a touch of nature makes all people kin, we may mention that the worst feature of school boys' language, the back slang, is also met with in Siam. The syllable ซื่อ is added to the sentence and thus we may hear

ไป หนอ ซื่อ	อยู่ บ้อ ซ่าน	คืน นอ แล้ว ซ่อน
ไป ไหน ซื่อ	อยู่ บ้าน ซื่อ	คืน นอน แล้ว ซื่อ
for ไป ไหน	for อยู่ บ้าน	for คืน นอน แล้ว

It is known that in some instances we find in Indian Mss. numerals expressed by words, *i. e.* instead of writing the numerals themselves, words are written which are supposed to have this meaning. Cpr : Burnell, A.C.: Elements of South Indian Palaeography. London, 1878. pg. 77. Thus for "1" we find the word for sun *aditya*, for 2 the word for moon *candr*. The numeral words are combined in the Mss. without indicating by any outward sign that they represent numbers. In writing these numbers one commences with the unit, then follows the decimal, then the hundreds etc., so that for instance the words which compose the figures 6321 would be written as 1236. It need not be pointed out that to the numerous other difficulties for a proper chronology, another is added by this cumbersome method, which may to a certain extent be compared to the chronograms in use in Europe since the sixteenth century, and in Persia and Arabia since the 9th century.

A similar secret method of indicating numbers we find also in some instances in old Siamese Mss. The method goes by the name of aksara saṅkhyā, the numeral letters. By its name its Indian origin is shown.

We find no indication at what time the system has been introduced and, although as regards secret writing it would lend itself to many combinations, it seems mostly to have been employed in astrological works.

The letters which are used for the forming of figures are those of the Indian alphabet and none of the specific Siamese letters enter into the combination. This alphabet is divided into three divisions of nine letters each called navasaṅkhyā and one of five letters pañcasaṅkhyā to indicate consonants, and the vowels with ñ and n for zero called sūnasaṅkhyā :—

We have thus to indicate the numbers from 1-9 the following

ก	ข	ค	ฌ	ง	จ	ฉ	ช	ณ
1	2	3	4	5	6	7	8	9

ฎ	ฏ	ฒ	ฑ	ฒ	ด	ถ	ท	ธ
1	2	3	4	5	6	7	8	9

ย	ร	ล	ว	ศ	ศ	ษ	ห	ฬ
1	2	3	4	5	6	7	8	9

and further to indicate the numbers from 1-5

ป	ผ	พ	ภ	ม
1	2	3	4	5

Whilst for Zero we have the vowels

อ	อา	อิ	อี	อุ	อู	เอ	เอ	โ	เ	น
๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐

The example is:—

อายุ ประมาณ ก, ญ, น, ปี เวฬุ ค, อ, อา, ฤๅ

๑ ๖ ๐ ๓ ๐ ๐

เป็น ก, ข, ฉ, น, เดือน เป็น ฐ, ฒ, ฒ, ฐ, ปักข์  
 ๓ ๒ ๐ ๐ . ๒ ๔ ๐ ๐

เป็น ฎ, ฬ, ฎ, ฎ, ภาครี เป็น

ณ, ข, ฉ, น, เ, ภาครี เวลา

๗ ๒ ๐ ๐ ๐

Thus to indicate that a change of the era from the Buddhist to the Chulasakarat should take place, the word กหัง ปายา is used, where ก is the equivalent of 1, ห of 8, ป of 1 and ย of 1, meaning that the number 1181 is to be added or subtracted from the year of the Era.



